

Inhalt

Christophe Charle / Hans-Jürgen Lüsebrink / York-Gothart Mix Einleitung	9
Christophe Charle / Hans-Jürgen Lüsebrink / York-Gothart Mix Introduction générale	27
I. Übersetzungen, quantitative Dimension und mediale Verbreitung / Traductions, mesure et supports	
Isabelle Havelange / Sabine Juratic / Rahul Markovits Les littératures étrangères dans la presse francophone de la seconde moitié du XVIII ^e siècle: une mise en perspective à partir de l'étude de la <i>Gazette littéraire de l'Europe</i> , du <i>Mercure de France</i> et de la <i>Gazette universelle de littérature</i>	47
Michael Freiberg / Annika Haß Kulturtransfer und journalistische Korrespondenznetzwerke. Ein quantitativer Vergleich des <i>Neuen Teutschen Merkur</i> mit dem <i>Magasin Encyclopédique</i>	87
Hans-Jürgen Lüsebrink La revue <i>Le Globe</i> – discours médiateurs et transferts culturels	113
York-Gothart Mix Der Zauberlehrling und die Weltliteratur. Die Zeitschriften <i>Le Globe</i> und <i>Ueber Kunst und Alterthum</i> im transkulturellen Dialog	133
Livia Castelli Les traductions franco-allemandes dans le catalogue de la Bibliothèque nationale Universitaire de Strasbourg (1750–1919)	151

6

Yves Chevrel

Les traductions d'allemand en français au XIX^e siècle. Éléments pour une
périodisation 175

Blaise Wilfert-Portal

Une mondialisation littéraire vue du marché. Traduire les littératures
étrangères en français et en allemand au cours des années 1890 193

II. Vermittler und Übersetzer / Médiateurs et acteurs de la traduction

Ann Thomson

Traduction et journalisme chez les intermédiaires culturels au XVIII^e
siècle 229

Christophe Charle

Traducteurs et adaptateurs de pièces de théâtre entre la France et
l'Allemagne (1^{ère} moitié du XIX^e siècle) 245

Michele Sisto

Goethe in Weimar-Paris-Mailand. Exilrevolutionäre, Zeitschriften,
Verlage und die Produktion eines italienischen *Faust* (1814–1837) 267

Annette Keilhauer

Femmes auteurs et traduction au XIX^e siècle : une enquête
franco-allemande 287

Lieven D'hulst

Transfert allemand-français de livrets d'opéra au XIX^e siècle : Le rôle des
intraducteurs et extraducteurs belges 307

Fritz Nies

Gänsekiel und Degen: Zeiten martialischer Übersetzer 323

III. Rezeption und Transformation der Texte / Réception et transformations des textes

Charlotta Wolff

Transferts culturels aux abords de l'espace germanique : la traduction
d'opéras-comiques français au Danemark et en Suède 1760–1810 341

Michel Grimberg Esthétique et idéologie dans les préfaces allemandes aux traductions de comédies françaises au XVIII ^e siècle	361
Claude Paul Goethes <i>Faust</i> auf dem Weg nach Frankreich. Verlauf und Vermittlungsinstanzen einer gespaltenen Rezeption	379
Bernd Kortländer Heinrich Heine – Schriftsteller mit ›europäischer Reputazion‹	405
Alexander Nebrig Die Untreue der <i>Frau Bovary</i> . Grammatik-Kritik, Sprachunterricht und das freie Übersetzen von Romanen um 1900	421
Abstracts	443
Autorenverzeichnis / Auteurs	453
Personenregister / Index auteurs	463
Geographisches Register / Index géographique	477